

DORIS CUETO BRICENO, MCIL

Medical translator and interpreter specialised in the translation clinical trial documents

Address: 9 Hornby Avenue Bracknell RG12 7FA | **Mobile:** +44 7447657630 | **E-mail:** doris.cueto@brightlingua.co.uk

Profile

I am an experienced English to Spanish translator and Member of the Chartered Institute of Linguists. I hold a master of specialisation in medical translation, have an innate passion for languages and cultures, and a successful record in translating the essential documents required for conducting clinical trials. These documents include clinical trial agreements, cover letters, informed consent forms, investigator brochures, patient cards, patient information leaflets, patient materials, protocols, protocol synopsis, drug labels, EC or RA correspondence, and clinical outcome assessment.

Experience

Medical translations:

From 2019 – up to date

- Translation of clinical trial documents for one of the largest CROs and other translation agencies. More than 1000 projects completed and delivered in a timely manner. The translated documents include Informed Consent Forms, Clinical trial protocols, Investigator's brochures, eConsent storyboards, Stability studies, and patient materials, among others.
- Translation of medical products for various translation agencies.
- Translation of healthcare products descriptions, case studies and manuals for online stores.
- Translation of medical articles for private healthcare online portals.

General translations:

From 2014 to 2020

- Translation of birth/marriage certificates for Translation agencies.
- Translation of websites, policies, and forms for business solutions companies.
- Translation of marketing emails and campaigns for Fashion consultancies.
- Translation of web pages and ads for Tourism companies.
- Translation of articles for International bilingual publications.
- Translation and editing of novels for Online publishers.
- Translation of websites for Entertainment and gambling companies.

More information can be found at [ProZ](#) and [LinkedIn](#) profiles.

Education, courses and webinars

2023	Level 3 Certificate in Community Interpreting
2023	Certificate in Artificial Intelligence for translators and interpreters
2022	Master de especialización en traducción médica AulaSIC Units: <ol style="list-style-type: none">1. Traducción de protocolos de ensayos clínicos2. Traducción veterinaria3. Terminología de uso obligado en la industria farmacéutica4. Terminología médica5. Bioestadística para traductores e intérpretes médicos6. Traducción en el ámbito farmacéutico7. Traducción de productos sanitarios8. Normas de estilo para traducir textos científico-técnicos
2021	Jornadas de Medicina para Traductores e Intérpretes 4 <i>IV Medical Seminar for translators and interpreters by Pablo Mugüerza</i> <ul style="list-style-type: none">▪ Actualización general. ¿Qué hay de nuevo en medicina para traductores en 2021? <i>(General update. What's new in medicine for translators in 2021)</i>▪ Traducción de telemedicina, aplicaciones médicas, medicina personalizada, medicina genómica, medicina de precisión. <i>(Translation of telehealth, medical applications, personalised medicine, genomic medicine, precision medicine)</i>▪ Taller práctico de traducción médica – Parte I y II <i>(Medical translation: practical workshop I and II)</i>▪ La medicina que necesitas para traducir sobre epidemias y pandemias, con especial atención a la covid – Parte I y II. <i>(Medicine knowledge you need to translate about epidemics and pandemics, with special attention to covid. Part I and II.)</i>
2021	Taller práctico de traducción médica <i>Medical translation workshop by Pablo Mugüerza</i>
2021	Más corrección de traducciones y normativa lingüística española <i>More about the correction of translated texts and Spanish linguistic norms by Juan Macarlupu</i>
2020	Jornadas de Traducción Médica: Tercera Edición <i>III Medical Seminar for Translators by Pablo Mugüerza</i> <ul style="list-style-type: none">▪ Fundamentos de medicina para traductores e intérpretes <i>(Medicine foundation course for translators and interpreters)</i>▪ Traducción de protocolos de ensayos clínicos I y II <i>(Translation of clinical trial protocols)</i>
2020	Corrección, estilo y variaciones de la lengua española <i>Correct use, style, and variations of the Spanish Language Course by Universitat Autònoma de Barcelona</i>
2020	Perfeccionamiento en Lengua Española <i>Mastering Spanish Course by Maria Ester Capurro</i>
2017	WLS Certificate in Translation English to Spanish <i>World Language Services</i>

Skills

Soft Skills

Research  Communication  Organisation  Analysis 

CAT Tools

MemoQ  Smartcat  Trados  Wordfast 

Languages

English  Spanish 